

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio - Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi moderne aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traduceri specializate A-C						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. univ. dr. Sabău Gianina						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. univ. dr. Sabău Gianina						
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	Ex	2.7. Regimul disciplinei	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care 3.5. curs	14	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					4x25=100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					14
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					-
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studio individual	58				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	- sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	- sală de curs dotată cu laptop, retroproiector, conexiune internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> ● studentul trebuie să identifice și să transpună corect aspectele de cultură și civilizație ● studentul trebuie să înțeleagă complexitatea aspectelor care privesc abordarea fenomenelor culturale și de civilizație ● studentul trebuie să se familiarizeze cu geografia, civilizația și cultura Franței ● studentul trebuie să aibă abilitatea de a recunoaște și identifica referințele socio-culturale și antropologice din discursurile în limba franceză
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> ● studentul trebuie să fie deschis spre însușirea de elemente de cultură și civilizație franceză ● Preocuparea pentru perfecționarea profesională prin antrenarea abilităților creative; ● Implicarea în activități științifice, cum ar fi elaborarea unor articole și studii de specialitate; ● Participarea la proiecte având caracter științific, compatibile cu cerințele integrării în învățământul European

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> ● Familiarizarea cu spațiul, normele și valorile culturale germane
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> ● cunoașterea complexă a universului cultural și a civilizației germane ● organizarea coerentă a discursului oral și în scris și argumentarea cu suport teoretic a propriilor idei privind cultura și civilizația germană ● - construirea unor raționamente specifice ● - elaborarea unor strategii de comunicare interculturală ● Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă ● traducerea corectă a textelor în limba germană și în limba română ● explicarea unor noțiuni teoretice din domeniul traducerii ● traducerea practică a unor texte

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
------------------	--------------------------	-------------------

Chapitre 1. 1.1. Introduction à l'étude des langues de spécialité : explications, exemples 1.2. Considérations générales sur les langues spécialisées	- Prelegerea - Demonstrația didactică;	Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare
Chapitre 2. Structure lexicale des langues spécialisées 2.1. la dimension sémantique des langues spécialisées		
Chapitre 3. Structure grammaticale des langues spécialisées 3.1 Structure grammaticale des langues de spécialité 3.2. Grammaire générale/vs. grammaire spécialisée		
Chapitre 4. La structure pragmatique des langues spécialisées 4.1 La dimension pragmatique des langues de spécialité 4.2 Les actes de langage dans le discours spécialisé		

Bibliografie:

1. Corbeau, Sophie, Chantal Dubois, Jean-Luc Penfornis, Laurent Sémichon, Hôtellerie-restauration.com, méthode de français langue étrangère, Clé International, Paris, 2004
2. Miclău, P., Cunița, A., Cristea, T., Galațanu, O., Draghicescu, J., Introduction à l'étude des langues de spécialité, <http://ebooks.unibuc.ro/lis/PaulMiclau> LesLanguesDeSpecialite/1234.htm, București, 2002.
3. Mourlhon-Dallies, Florence, Jacqueline Tolas, Sante-medecine.com, Clé International, Paris, 2004
4. Perfonis, Jean –Luc, Vocabulaire progressif du français des affaires, Clé International, Paris, 2004
5. Pitar, M., Manual de terminologie si terminografie, Timisoara, Ed. Mirton, 2009
6. Velicu, Anca Marina. Traduire des textes fonctionnels. Domaine français-roumain. București. Pro universitaria, 2023.

8.2. Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Entreprises. Types d'entreprises	- Activități frontale, de grup și individuale -Lucrări de seminar/referate -Conversația	
2. Secteurs d'activité		
3. Culture d'entreprise- gestion du temps		
4. Culture d'entreprise- distance hiérarchique		
5. Disparition de l'entreprise		
6. Profession		
7. Profession – mots familiers autour du boulot		
8. Diplômes et formation		
9. Emploi et chômage		
10. Recherche d'emploi		
11. Contrat de travail		
12. Cv, lettre de motivation		

Bibliografie

1. Miclău, P., Cunița, A., Cristea, T., Galațanu, O., Draghicescu, J., Introduction à l'étude des langues de spécialité, <http://ebooks.unibuc.ro/lls/PaulMiclau> LesLanguesDeSpecialite/1234.htm, București, 2002.
2. Perfonis, Jean –Luc, Vocabulaire progressif du français des affaires, Clé International, Paris, 2004
3. Pitar, M., Manual de terminologie si terminografie, Timisoara, Ed. Mirton, 2009
4. Velicu, Anca Marina. Traduire des textes fonctionnels. Domaine francais-roumain.București.pro universitaria, 2023.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului încearcă să se adapteze cerințelor angajatorilor. Aceste cerințe sunt formulate la întâlnirile periodice cu reprezentanții asociațiilor profesionale.

10. Evaluare

Tip de activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
10.1. Curs	Cunoașterea și înțelegerea noțiunilor din curs	Examen scris si oral	50%
10.2. Seminar / laborator / proiect	Cunoașterea culturii germane și înțelegerea mentalității germane	Monitorizare directă Evaluarea activităților	50%
10.3. Standard minim de performanță	-activitate minimală în timpul semestrului -capacitatea de a înțelege și de a explica pertinent conceptele de bază din sfera culturii și civilizației în general și din aria celei germane în particular		

Data completării:
01.10.2023

Semnătura titularului de curs
Lect. univ. dr. Sabău Gianina



Semnătura titularului de seminar
Lect. univ. dr. Sabău Gianina



Aviz director departament Lect.univ. dr. Adela Gorcea

